

..... [p1]

Myn achtbaren Heer Emile Lauwers [student]

n° 12 in de Augustinenstrate

tot Leuven

..... [p2]

Jeugdig bloed doorgloed hem 't wezen¹

oogen zacht als voorjaarsterren

had hy en vol gras en pluimen

stond zyn hoofd vol reukloof

----- omleid met -----

---- daan²

schoot zyn stekels pylwys³ blinkend

.....

- 1 In 1855 verscheen *The Song of Hiawatha*, een lang episch gedicht van 5400 verzen van Henry Wadsworth Longfellow. Guido Gezelle gebruikte het in zijn lessen aan het kleinseminarie van Roeselare, vertaalde een zang (1857) en nam een aangepaste versie op in *Dichtoefeningen* (1858). Hugo Verriest bracht Longfellow als leraar aan het kleinseminarie opnieuw onder de aandacht en publiceerde twintig jaar later onder het pseudoniem Owais'sa een vertaling van de eerste zang van Hiawatha in *Rond den Heerd*. Hij startte in de Roeselaarse lettergilde het vertaalproject van *The Song of Hiawatha* en gaf Emile Lauwers, toen student aan het kleinseminarie, de opdracht. Verriest bewerkte Lauwers' vertaling en publiceerde die onder het pseudoniem Owais'sa in *De Vlaamsche Vlagge*. Op vraag van Verriest werd Gezelle in de late zomer van 1878 opnieuw bij de vertaling betrokken. Lauwers, Verriest en Gezelle werkten samen aan de vertaling. Ontevreden over het project zal Gezelle later de vertaling naar zich toe trekken, wat in 1886 leidde tot de publicatie van zijn eigen vertaling van Hiawatha. Hieronder volgt een vertaling van 12 verzen uit *The Song of Hiawatha* door Guido Gezelle met varianten erbij. Lauwers had wellicht hiaten in zijn vertaling en vroeg Gezelle om hulp. De eerste zes regels op deze briefkaart zijn de verzen 17 tot 20 uit Zang XXI; van regel 7 tot 12 gaat het om de vertaling van verzen 84 tot 86 uit Zang VII; de regels 13 tot 17 slaan op de verzen 140 tot 142 uit Zang VIII; de regels 18 tot 20 op de verzen 181-182 uit Zang XII.
- 2 Guido Gezelle geeft voor 'gesierd en', varianten: vol, omleid met, omdaan met. Lauwers mag dan kiezen uit deze varianten.
- 3 Zoals een pijl.

----- de⁴ en

en hy/het reunde⁵ in dezer voegen

druilend⁶ door/in zyn viltig⁷ baardhaar:

om niet Nahma⁸ uit zyn kavelen⁹

nu 't al gestoord/omroerd dooreen vloog

ook te vliegen daar 't hem 't lyf gold/ hy dood moest

't lag een schorsen roef/dak erboven

blinkende als twee keverschobben¹⁰

Ik heb Albr.¹¹ en u te vergeefs verwacht niet wetende wanneer 't verlof uit was. Groet Albr.¹² In 't korte zende ik u "de vrienden".¹³ Heb vandage laatste preuve (67 bladz.) Kerkhofbl. ontvangen en geheel de gedichten gez. en gebeden opgezonden om te drukken.¹⁴

.....

4 Pijlwijsde: in de richting zoals een pijl vliegt.

5 Rullen, ronken.

6 Lusteloos.

7 Viltachtig.

8 Nahma is de naam van de steur.

9 Kieuwen.

10 Keverschubben.

11 Albr.: dit slaat op Albrecht Rodenbach. Hij zou samen met Lauwers een bezoek brengen aan Gezelle in Kortrijk, maar dat bezoek was er blijkbaar nog niet van gekomen

12 Zie noot 28 en Rodenbach studeerde ook in Leuven en ontmoette daar Lauwers

13 'de vrienden' is: Hiawatha, Zang VI.

14 In 1878 verscheen Kerkhofblommen voor de vierde maal. Deze keer voor 't eerst opgenomen in een verzameling Volledige werken van Gezelle. Ook Dichtoefeningen, Gedichten, gezangen en gebeden en daarna nog Liederen, eeredichten en reliqua zouden in deze verzameling verschijnen. In deze brief van 11 oktober 1878 schrijft Gezelle dat hij de laatste 67 bladzijden van de proefdruk Kerkhofblommen Verbeterd heeft en dat hij Gedichten, gezangen en gebeden opstuurde. Het duurde nog meer dan één jaar vooraleer dit laatste werk gepubliceerd werd.

Blyve [*ulieden*] in [*Christo*] toegenegen

GuidoGezelle

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	Lauwers, Emiel
Verzendingsdatum	[11/10/1878]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8745
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16997

Inhoud

Incipit	Jeugdig bloed doorgloeid hem 't wezen
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[11/10/1878], Kortrijk, Guido Gezelle aan Emiel Lauwers
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
